Н. ВИРТА

ИНОСТРАНКА

НА НАНАЙСКИЙ (ГОЛЬДСКИЙ) ЯЗЫК
ПЕРЕВЕЛА Е. ХАЙТАНИНА

ПОД РЕДАКЦИЕЙ В. АВРОРИНА

РИСУНКИ А. БОРОВСКОЙ
ОБЛОЖКА В. КОБЕЛЕВА

Перевод одобрен Научно-Исследовательской Ассоциацией Института Народов Севера им. П. Г. Смидовича Главсевморпути при СНК СССР

Центральный Комитет
Всесоюзного Ленинского Коммунистического Союза Молодежи
ИЗДАТЕЛЬСТВО ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1938 Ленинград

НАБ. СЕВ. ЯЗ.
70/17/7
3334

Н. ВИРТА

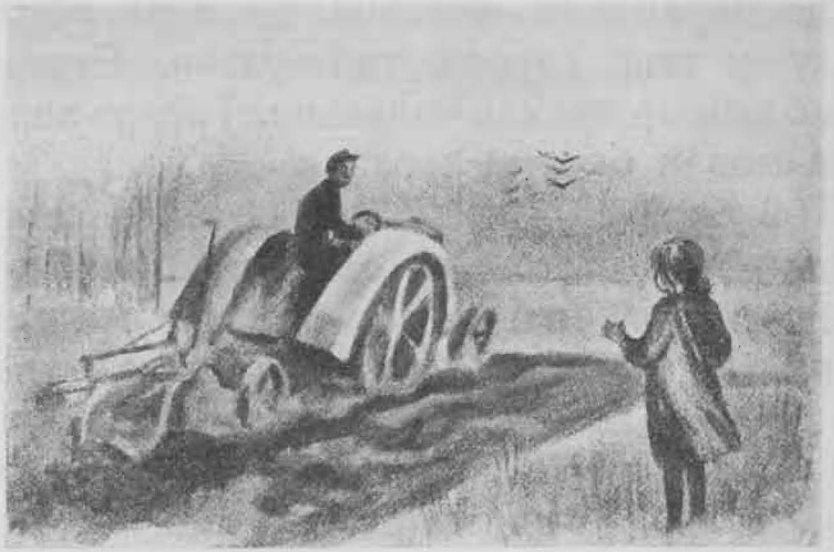
ИНОСТРАНКА

Е. ХАЙТАНИНА
Нанай хэсэдиэни тунгсэрэхэни

Редактор В. Аврорин

А. Боровская дурумбэ илгалахани

Центральный Комитет
Всесоюзного Ленинского Коммунистического Союза Молодежи
ИЗДАТЕЛЬСТВО ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1938 Ленинград



Няма сентябрь инидуэни тракторист Антошка усимбэ дёбохани. Тэй усин граница-диади дидя бичин. Дёбомби ходира, Антошка машинадиади хулункини, сэгден несэнги-хэмби пэеи хуэксэдии хаохани, чагдяла би нуктэи таонасихани, кармандиадии папиро-сава тоанкини, усин киpадоани на оялани тэхэни, тотара дамахива омилохани. Дёан гираоктодоа мэндиэдии Антошка гэнгиэн

нэмдэ биракамба ичэхэни. Биракан модани хайду-ну тэнг горола тэпчиухэни. Биракан усимбэ дюэр пасиди чалихани. Тотара хоранкома мосал баронн хэехэни.

Тэй биракан — граница бичин. Тая калтадиалани гой на бичин, советскай на биэси. Чаду найсал буэ бипу-мэт биэсичи. Антошка на оялани тэсими, биракан тая калтадиалани най хайва-да тайвани ичэдеуривэ улэси бичин. Тэй найсалба нёани „иностранецсалди" гэрбиэси бичин. Нёани эмдэ-эмдэ нёанчи барочи хайва-да морай бичин, тотам-да нёанчи ачагоасил бичин.

Эси усиндуэчи най аба бичин. Чаду гаки чаогимари соримачичи. Мосал дякпавани согдён ихан пулсини бичин.

Антошка на оялани тэсими саргалохани, папиросангои нангалара, трактор баронн энэхэни. Чаду нёани дёан минутадоа машина дякпадоани дёбохани, тотара трактор тэнкудуэни тэрэ, дяпакодоани дяпара, кэчэригухэни. Чаду-тул нёани андя дякпадоани чагдянди дилику нучи эктэкэмбэ ичэхэни. Нёани тэй эктэкэн насалби даиди нихэливэни,

тэтуэи элэни боявани дяпалачивани ичэдехэни, тотара инектэлухэни.

— Мэпи этумэчиу! — нёани дяпакова тоами морапсинкини. Трактор энэпсинкини.

Тэй усимбэ даора, Антошка гучи тэй эктэкэмбэ ичэгухэни. Тэй эктэкэн трактор хамиалани кочапсинкичами тутухэни. Антошка мурчихэни: „эрдэнгэсини, бидерэ". Нёани тракторба каодяраванда, мэдэсихэни:

— Си уйнги тайси?

Эктэкэн хэмэ бичини.

— Эниси симбивэ госоладяма. Хаоси чочахаси!

— Минду эне аба, — эктэкэн уннкини.

— Ми тэтуэси гудэхэмбэни ичэдеми, элэ туй мурчихэмби. Хайми тэтуэгуэси колхоз бурэсини?

Эктэкэн хайва-да унгуми-дэ абани. Антошка уннкини:

— Хай си сарасиси мимбивэ? Мимбивэ неду най таони хэм сарил!

Хамиадиади морин такточини сиасимбани долдипчи. Усин киравани пограничниксал энэйл бичин. Дюлиэлэ моринди энэй най

нгаладии элкухэни, тотара тракторист машинаи каодяраванкини. Пограничниксал ланг дидэ, дамахива омигоари гэлэхэчи. Даидима пограничник, дикту хусэ най, мэдэсихэни:

— Эй си пиктэси-ну?

— Хамача! — Антошка инектэлухэни. — Уй-ну пиктэни. Трактор ди эрдэнгэсини.

— Си хаяди дичиси?

— Таяди дичимби, — эктэкэн ангмаи долани гэмурихэни.

— Хони таяди дичиси?

— Ми ихамба этухэмби.

— А-а, нёани иностранка биэс-кэ! — олокиан тракторист намбохани, — Ми нёани ихамбани ичэхэмби. Согдён ихан тая калтадиала илисини. Туй-тэни?

Эктэкэн дилидии гэкэл тахани. Пограничниксал мэнэ дола ичэмэчигухэчи.

— Гэ, эй-кэ тэлунгу! — даидима пограничник уннкини. Антошка эрдэнгэсихэни:

— Э-нэ-нэ!

Эктэкэн сонголохани.

— Хайми сонгойси? — тракторист нёанчиани мэдэсихэни. — Эди нгэлэчиэ, эй сэгден

Усин киравани пограничниксал энэйл бичин.

чаоха найсални.—Эктэкэн бади мангади сонголохани. Антошка уннкини:

— Нёамбани биракан кирачиани ирагойда ая. Чихани нёани мэнэ дёкчии тутугини.

Даидима пограничник уннкини:

— Хони ундиси! Границава даоми ачаси! Нёамбани застава барони ираорива гэлэй. Чаду дянгиампу мэнэ сагини: хаяди-да нёани дичимбэни, хаоси-да нёамбани энэвэмбуривэ. Эктэкэн, долдиси? Гэ, бунди гэсэ энэгуэри! Эди нгэлэчиэ! Яблокова гэлэйси осини, ми бурэмби.

Даидима пограничник даи сэгден яблокова агбимбора, эктэкэнду бухэни. Эктэкэн чава дяпами инектэлухэни. Тотара нёани мэнэ нгалаи пограничник барони эурихэни. Пограничник нёамбани мэнэ тэсии тэнкуду тэвэнкини.

— Гэ, дяпачао!—пограничник уннкини.—Турэсиси-ну?

— Ая, турэсимби!—эктэкэн уннкини.

Даидима пограничник нёанчиани мэдэсихэни:

— Хони си эуси дичиси?

— Бай туй дичимби. Машина сиасимбани долдидии гэсэ, тутуми дичимби.

Пограничниксал дюлэси энэпсинкичи. Эктэкэн яблокова сиара, эмуту мэнэ дёгдои бии-мэт мурчими гисурэндулухэни. Нёани пограничник барони мэнэ бии ихомби гисурэхэни, полицейскийва гисурэхэни, ниманкамби аякта индавани, тэй инда эм модан илан найва сэкпэнкимбэни гисурэхэни.

Застава дякпадоани пограничник хопамбани далачай дянгиамба ачалихачи.

— Уйвэ дяпахасу?

— Дянгиан бари, таяди эктэкэн дичини. Иностранка тайни.

Дянгиан мэнэ согдён гогактаи таонасихани, тотара эктэкэн сэчихэни пэйгиэвэни чикичихани.

— Хандами эуси дичиси? Гэрбуси хай?

— Ася,—эктэкэн дюкэн долдиориди уннкини.

— Энэ-нэ, Ася! Амиси гэрбуни хай?

— Павел.

— Энэ-нэ, пиктэкэмбэ!

— Нёани трактори эрдэнгэсихэни.—

Даидима пограничник ункини.—Эси нёамбани хаоси таори?

— Нёамбани нучикэндюэн дёкчиани ираосо. Чимана буэ нёамбани хамаси, дёкчиани энувэндепу.

Дянгиан эктэкэн дирами гудэ тэтуэвэни ярсихани, нёнгиала би нгалачиани ичэдехэни, тотара нёамбани булиэсими эрипсинкини.

Границаду инин таондоани хай-да хэм мэдэвэни ангойчи. Поалдоани иханграницава даори. Тэй ихамба эдендуэни бугуривэ гэлэй. Поалдоани нучикэндюэн памайчи, мэнэдэ сарасилари гой най начиани дидичи. Гучи таванкигой-гой мэдэвэни ангойчи. Советскай пограничник хопани дянгиани, гой боадиала би пограничник хопани дянгиандиани хадухаду ине бимэри саиохан боаду бачилагойчи. Чаду омочиохан байтава ярсичи.

Буэ дянгиангопу польскай дянгианди мосал дякпадоани би биракан мостани оялани бачилигой бичин.

Тэй мост барони советскай пограничник

хопани дянгиани энэй. Мост хангиалани гочин гираоктодоа би хурэкэнду польскай дянгиан—хумду, согдёнди нуктэку най илисини. Нёани мукчулэ би крестьянимба хай-да хэм хэсэдиэни госолай. Мостачи эчиэ исиолаида буэ дянгиангопу польскай дянгиан нэмдэ аякта дилгамбани долдихани. Польскай дянгиан хайва-ну хайва-ну аяктачими морара, крестьянин хангиачиани энухэни. Крестьянин дилии пэйси гидалара, оними, хуйгэ нгалаи пэйси тугбурэ илисини.

Польскай дянгиан буэ дянгиангопова ичэрэ, нгалаи пэеи дюлиэлэни эурихэни. Аяктачими эчиэ ходиалаи ункини:

— Энэ-нэ хони би найсал! Мэнэ иноксаку пиктэвэри ичэдесил. Тотара ми нёамбачи гэлэктэгуивэ гэлэйл.

— Уй-дэ хуэдэпчини-ну?—дянгиангопу мэдэсихэни.

— Эм нучи эктэкэн сунчи энухэни.

— Ми нёамбани эси-мэт ичэхэмби. Нёани бунду бини. Хали дяпагойсу?

— Чимана. Чихани нёани сонгогини.

Туй уми польскай дянгиан хурэкэнду

илиси крестьянин барони дилидии гэкэл тахани.

Элэ пакчирангойдоани даидима пограничник Асява нучикэндюэн дёвани далачай аси найду бухэни. Тэй эринду эктэкэн аохани. Пограничник уннкини:

— Нёамбани сэругуэси-дэ ая бидерэ.

Нёандоани улэн аори пиктэкэмбэ сэруривэ тэнг гудиэлэ бичини.

Даламди тэнг улэнди, этумэчими эктэкэмбэ гандян гиалако барони олбинкини, тотара боала бичин нянява хэрсихэни. Няня тэнг тургэнди муэвэ баргихани. Эктэкэн силконкоду-мат сэнэгухэни. Нёани нучикэндюэн дёгбани далачай най барони, тэй най нгэгден насалбани, пунгэл-пунгэл би дэрэгбэни, согдёнди нуктэвэни ичэдехэни. Тотара сагди мама — няня барони ичэдехэни.

Ася диливани, бэгдивэни силкохачи. Нёани мангачахани-да, сонгоми-да абани.

— Си энинкуси-ну?

— Аба, — Ася дилидии гэкэл тами уннкини.

Антошка даи мома автомобильба ичэункини.

— Гудиэлэ! — няня гэмурихэни. — Хони би янгсаку!

Дюкэн Асява простыняди хукумэри корпихачи, нёани гучи онгасахани. Хони-да мэпи най тэтуэвэ тэтувэндивэни, сэктэпунчи нэривэни долдиачини.

— Анна Васильевна, — няня симорипсинкини, — эси нёани эмуту эден пиктэни-мэт аорини, чимана гучи синэдиуричи, янгсачи энудерэ.

Анна Васильевна дэрэгби бопил-бопил олбиачими нянячи хайва-да уми-дэ абани.

Ася чимай эрдэ сэнэгухэндуи мэнэ койкаи дякпадоани эмуту нёани дилини-мат би чагдянди дилику наондёкамба ичэхэни. Наондёкан нгалаи пэруи карманчиани гидалара, Асячи ичэдехэни. Хамиалани гучи эгди нучикэндюэн илисихачи. Нёанчи хэм насалбари тойгара, саваси найчи ичэдехэчи. Наондёкан мэдэсихэни:

— Си биракандиади дичиси-ну?

— Ми машинава ичэдендэми дичимби. — Ася тракторба, индава, амимби инин тиэс усимбэ дёбоми мангалайвани гисурэлухэни.

— Нёани тракторди дёбойни хайрини? — Наондёкан ункини.

— Бунду трактор аба.

— Тэнг оркин, — наондёкан ункини. — Буэ-кэ чисэнивэ машинади пулсихэпу.

Анна Васильевна дидюрэ, Асява тэтуэвэни тэтувэми дэрухэни. Эктэкэн барачими мэнэ сикун сэгден тэтуэчии ичэдехэни. Наондёкан Асячи мэдэсихэни:

— Си нируми отолиси-ну?

Ася дилидии хархихани.

— Эдэ-дэ! Тотами хайва отолиси? Барабанди хупими отолиси-ну? Бонго Май чангаламбани чангалами отолиси-ну?

Ася чангалами-да отолиачини, барабанди хупими-дэ отолиачини.

Чимай сиамари ходихандоари нучикэндюэн хупилухэчи. Наондёкан Асява мэнэ барои тоанкини, нёамбани барабанди хупиуривэ, дуэрэуривэ алосигои хэрсихэни. Тотам-да нучи эктэкэнсэлду акоакансал бичин. Ася тэй наондёкамба налара, акоаканди хупилухэни. Ася хисангисихани эмуту гой нучикэндюэн хисангосичи-мэт. Нёамбачи

70/17/7
КАБ. ЛЕВ. ЯЗ.

тэнг биракан оболахани. Ася инем-инем би, улэн, тотами-да тэнг холио най бичин.

Ине токондоани сиамари, аомари ходихандоари наондёкан Асява мэнэ дёкончии олбинкини. Тэй дёконду Сталин портретани, гучи гой-гой дурунсэл, сэгден тукэн бичин.

Ася Сталин портретавани ичэучими мэдэсихэни:

— Эй уй?

— Си сарасиси-ну? — наондёкан эрдэнгэсихэни.

— Аба...

— Эй-кэ си! Эй Сталин!

Эктэкэн насалдии чимчак-чимчак тами портрет барони ичэдехэни.

— Нёани бунду эй дёгба ангохани, хупикэндюэмбэ бурини. Нёани Москваду бини. Нёани чу увуй най тайни.

Тракторист иридиэни гэсэ, хисангосимари ходихачи.

— Гэ, хони иностранка сунду бини? — Антошка мэдэсихэни.

— Ая! Эмуту мэнэ дёгдои-мат бини.

— Ми нёандоани автомобильба ангохамби.

Антошка даи мома автомобильба ичэункини. Нучикэндюэн Антошкава кэндэлимэри илирал, трактордн пулсигуэри гэлэхэчи, эмуту Асянги-мат би автомобильба ангорива гэлэхэчи.

— Гэ, иностранка, хали дёкчии энуйси? — Антошка Асячи мэдэсихэни.

Ася хайва-да унгуми-дэ корпиачини. Гиалако барони Анна Васильевна ихэни. Нёандиани гэсэ пограничник хопани дянгиани дичини. Нёани Асява дяпандагоми дичини.

— Гэ, Ася, эси си дёкчии энудечи. — Туй уннкиндиэчи гэсэ, Ася сонголохани. Чагдянди нуктэку наондёкан нёамбани дянгиандиади якчихани.

— Ми Асява чиндасимби, — нёани аякталара, уннкини.

Дянгиан инектэми наондёкамба нгалачии эурихэни. Асяду нёани инин тиэс нгаладиадии чиндасини акоамба бухэчи. Тэй акоан вами, сэгденди дэрэлку бичини. Няня хупиури автомобиль барони Ася тэтуэвэни нэхэни. Тэй тэтуэкэн силкохан, писачиохан бичин.

Гучи сикун тэтуэвэ нэхэни. Нянга мурчирэ, нёани автомобиль барони гучи чулкивэ, сэурэмэ нёнгиама лэбэкэмбэ нэхэни.

Антошка Асячи уннкини, нёани акоамби автомобильду тэвэ оялани нэгуэни. Ася-тани акоамби дэнг-дэнг дяпачами, нгаладиадии чиндаорива осисихани.

Чагдянди дилику наондёкан дянгиан тэтуэлэни тоанкини.

— Кайрасиамби, — наондёкан уннкини.

— Манга?

— Манга. Нёандоани сэгден тукэмбэ буми ая-ну?

— Ачаси!

— Хайми?

— Нёани боадоани сэгден тун тургундулэни лао барони тэвэндил.

— Хэм найсалба?

— Хэм.

Наондёкан эрипсинкини. Асяду нгалаи бурэ, гойдами нёандиани сусуэчиухэни. Кармандиадии хай-ну хай-ну саинамбани тоанкини, тотара Асяду бухэни.

Эм часадоа энэмэри, дянгианди Асяди

Эктэкэн хамаси ичэк-ичэк энухэни.

мостава исихачи. Биракан тая калтадиалани хурэкэнду чисэнипчи крестьянин — Ася амини илисихани.

— Гэ, иностранка, пэдэм эну! — граница-ва этури хопан дянгиани Асява одёми унки-ни. Тотара нёамбани мост токончиани ира-сохани.

Ася амини хурэкэндиэди эурэ, хайва-да эм ундэми, мэнэ пиктэи нгаладоани дяпагора, дёнчии гадёхани. Эктэкэн хамаси ичэк-ичэк энухэни. Мэйрэни туйнкуй бичин. Нёани сон-гохани.

САВАСИ ХЭСЭВЭ АЛОСИОРИ.

Иностранка, иностранец — гой государстводу бал-дихан, чаду тул-тул би най. Иностранка — эктэ най, иностранец — хусэ най.

Тракторист — тракторба инкочай най.

Пограничник — советскай границава этури Сэгден Чаоха найни.

Застава — границаду пограничник хопани бини бэун.

Полицейский — полиция найни. Капиталистическай го-сударствосалду баян гурунсэл гиамбачи этугуэчи мио-чанку гурунсэл хопансалбачи опованди чи. Тэй хопан-салба полицияди гэрбиэсиури. Баян гурунсэл тэй полицияди дёбой, синэди гурунсэлбэ сингэрэйчи. Эден бидуэни Россияду-да полиция бичин. Тэй эринду очидиа калтадиала урядник, становой, пристав бичин. Нёанчи очинкансалба сингэрэхэчи.

Граница — государство нани кирани. Буэ советскай гра-ницапу чиалани гой-гой капиталистическай государ-ствосал начи би. Буэ байгоансалпу капиталистическай государстводиади буэ боапу барони эм дигилэйдиэни, Сэгден Чаохани советскай границава этурини.

Польскай дянгиан — Польша чаохадоани би дянгиан. Польша — буэ дякпадопова пэрхидиэ калтадиала би капиталистическай государство.

Няня — нучикэндюэмбэ этэхи най.

Редактор К. Сергеева. Художник-редактор Н. Полозов. Технический редактор Н. Сусленникова. Сдано в производство 25/IV 1958 г. Подписано к печати 30/V 1958 г. А—Н Лендетиздат № 25. Тираж 1400 экз. Леноблгорлит № 2495. Заказ № 211. Бумага 71 × 94 1/16. 1 1/2 печ. л. (28928) тип. знаков в 1 бум. л. У. а. л. 4 1/2. Бум. л. 3/4. 2-я типография ОГИЗа РСФСР треста «Полиграфкнига» «Печатный Двор» имени А. М. Горького. Ленинград, Гатчинская, 26.